

Gemeinde Risch



BEM-VINDO  
Bienvenido  
WILLKOMMEN  
WELCOME  
mirë se vini  
benvenuti  
اهلا وسهلا  
தல்வாவு  
አንቋዕ ብድሓን  
መጻእኩም

**Schlüsselpersonen in Risch  
für 9 Sprachen**

**Für die rechts genannten Anliegen und für ein persönliches Begrüssungsgespräch kontaktieren Sie eine Schlüsselperson, die Ihre Sprache spricht.**

**Das Angebot ist kostenlos.**

**Koordinatorin Schlüsselperson:**

**Susana Zingg**

079 319 86 14

[susana.zingg@rischrotkreuz.ch](mailto:susana.zingg@rischrotkreuz.ch)

**Erreichbarkeit:**

Montag – Freitag

8 – 17 Uhr



# WILLKOMMEN

## Schlüsselpersonen

### Zusammen eine Brücke bauen!

- Schlüsselpersonen begleiten und unterstützen fremdsprachige Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger und bereits wohnhafte fremdsprachige Einwohnerinnen und Einwohner.
  - Sie bieten Unterstützung im Kontakt mit Behörden, Schulen, Vereinen etc. und beim Ausfüllen von Formularen.
  - Sie informieren über bestehende Angebote: Deutschkurse, Spielgruppen, Kitas, Mütter- und Väterberatung, Weiterbildungskurse, Ludothek, Bibliothek und Vereine.
- 

#### Deutsch:

**Elvira Sinani**

076 488 49 34

deutsch@schluesselpersonenrisch.ch

**Arthy Kanniah**

076 500 29 22

deutsch@schluesselpersonenrisch.ch

#### Erreichbarkeit:

Montag – Dienstag +

Donnerstag 18–20 Uhr /

Mittwoch 14–20 Uhr /

Samstag + Sonntag 14–16 Uhr

#### Erreichbarkeit:

Montag – Freitag 17–21 Uhr

# benvenuti

## Persone chiave a Risch

### Costruire un ponte insieme!

- Delle persone chiave accompagnano e sostengono le persone di lingua straniera arrivate nuove e anche le abitanti e gli abitanti di lingua straniera che già in loco.
  - Offrono il loro sostegno nel contatto con le autorità, con le scuole, le associazioni ecc. e nella compilazione di moduli.
  - Informano sulle offerte esistenti: corsi di tedesco, gruppi di gioco, asili nidi, consulenza per madri e padri, corsi di formazione, ludoteca, biblioteca e associazioni.
- 

Per qualsiasi necessità relativa ad una delle istituzioni di cui sopra oppure per un colloquio informativo di benvenuto, contatta una persona di riferimento che parla la tua lingua. Il servizio è a titolo gratuito.

#### Italiano:

##### **Maria Grazia Caruso**

078 906 99 94

italienisch@schluesselpersonenrisch.ch

##### **Mila Stutz**

079 772 65 28

mila.stutz@schluesselpersonenrisch.ch

#### **Raggiungibilità:**

Giovedì e venerdì dalle

ore 10 alle ore 19

Sabato dalle ore 10 alle ore 17

#### **Raggiungibilità:**

Da lunedì a venerdì dalle

ore 8 alle ore 12

e dalle ore 13 alle ore 17

# BEM-VINDO

## Pessoas-chave em Risch

### Juntos, construímos pontes!

- As pessoas-chave acompanham e prestam apoio a novos residentes e a estrangeiros que já residam entre nós.
- Oferecem apoio nos contactos com entidades oficiais, escolas, associações, etc., bem como no preenchimento de formulários.
- Prestam informações sobre as ofertas disponíveis: cursos de alemão, grupos de entretenimento, infantários, aconselhamento parental, cursos de formação contínua, ludoteca, biblioteca e associações.

---

Para recorrer ao serviço acima descrito e para uma conversa pessoal de acolhimento, contacte uma pessoa de referência que fale a sua língua. Este serviço é gratuito.

#### **Português:**

##### **Roberta Fabi**

079 871 86 66

portugiesisch@schluesselpersonenrisch.ch

##### **Mila Stutz**

079 772 65 28

mila.stutz@schluesselpersonenrisch.ch

#### **Disponibilidade:**

Segunda a sexta-feira

8h00 – 17h00

#### **Disponibilidade:**

Segunda a sexta-feira

8h00 – 12h00 / 13h00 – 17h00

# Bienvenido

## Personas clave en Risch

### ¡Construir puentes juntos!

- Las personas clave acompañan y ayudan a personas que acaban de llegar así como a personas ya residentes de habla extranjera.
- Ofrecen apoyo en el contacto con instituciones, colegios, asociaciones etc., así como para rellenar formularios.
- También informan sobre las ofertas existentes: cursos de alemán, grupos de juegos, guarderías, asesoramiento para madres y padres, cursos de perfeccionamiento, ludoteca, biblioteca y asociaciones.

---

Para las cuestiones anteriormente mencionadas y para mantener una entrevista personal de presentación, póngase en contacto con una persona clave que hable su idioma. La oferta es gratuita.

### Español:

#### **Maria Isabel Colaianni**

079 851 24 08

spanisch@schluesselpersonenrisch.ch

#### **Mila Stutz**

079 772 65 28

mila.stutz@schluesselpersonenrisch.ch

### **Horas de atención al público:**

Lunes–Viernes

8–9:30 horas/18–21 horas

Sábado 9–13 horas

### **Horas de atención al público:**

Lunes–Viernes

8–12 horas/13–17 horas

# እንቋዕ ብድሁን መጻእኩም

## አገደስቲ ሰባት አብረኹ

### ሓቢርና ድልድል ንህነጽ!

- አገደስቲ ሰባት ንሓደሽቲ ዝመጽኡን ዝመጽኡን ተዛረብቲ ካልእ ቋንቋን ንድሮ ኣብዚ ዝነብሩን ዝነብሩን ተዛረብቲ ካልእ ቋንቋ የሰንይዎምን ይድግፍዎምን.
- አብርክብ ምስ ቤት ጽሕፈታትን፣ ቤት ትምህርትታትን፣ ማሕበራትን ስወዘተን ኣብ ምምላእ ቅጽታትን ደገፍ የበርክቱ..
- ብዛዕባ ዘለዉ ቀረባት ሓበሬታ ይህቡ፡ ኮርሳት ቋንቋ ጀርመን፣ ጉጅለታት ጸውታ፣ ሙወዳሊ ህጻናት፣ ምሽሪ ን ኣደታትን ኣብታትን፣ ኮርሳት ቀጻሊ ትምህርትን፣ ነቕጥ መጻዕቲ ኣቕሙት. ቤት ንባብን ማሕበራትን.

ነዚ ኣቶም ኣብ ላዕሊ ተጠቒሶም ዘለዉ ጉዳያትን ንናይ ውልቁ ናይ እንቋዕ ደሁን መጻእኩም ምዝርጋብን ንሓይ ቋንቋኹም ዝዛረብ ኣረዳዳኢ ሰብ ተወከስዎ. እዚ ኣገልግሎት ብነጻ ኢዩ.

### ትግርኛ

ሳሙኤል መንግስት ኣብ

076 283 54 11

tigrinisch@schluesselpersonenrisch.ch

### ዝርከብሉ ሰዓት:

ሰሉስ + ዓርቢ ሰዓት 17–21

ቀዳም 11–17 Uhr

# நல் வரவ

## ரிஷி உள்ள முக்கிய நபர்கள்

### ஒன்றாகப் பாலங்களை எழுப்புவோம்!

- வேறு மொழிப் பேசும் புதிதாக குடிபெயர்ந்தவர்களுக்கும் ஏற்கனவே இங்கு வசிக்கும் வேறு மொழிப் பேசுபவர்களுக்கும் இந்த முக்கிய நபர்கள் உதவி செய்வார்கள்.
- அரசாங்கத் துறைகள், பள்ளிகள், சங்கங்கள் முதலியவற்றை தொடர்புக் கொள்வதற்கும், படிவங்களைப் பூர்த்தி செய்வதற்கும் இவர்கள் உதவுவார்கள்.
- தற்போது உள்ள நிகழ்வுகள் பற்றி அவர்கள் தகவல் அளிப்பார்கள்: ஜெர்மன் மொழி வகுப்புகள், மழலையர் மையம், மழலையர்ப் பாதுகாப்பு பள்ளி, தாய்-தந்தை ஆலோசனை, மேற்படிப்பு வாய்ப்புகள், விளையாட்டு மையம், நூலகம் மற்றும் சங்கங்கள்.

மேலே குறிப்பிட்டுள்ள விடயங்கள் குறித்தும் தனிப்பட்ட வரவேற்பு நேர்காணலுக்காகவும் உங்கள் மொழியைப் பேசும் ஒரு முக்கிய நபரைத் தொடர்பு கொள்ளுங்கள். இது இலவசம்.

### தமிழ்

ஆரத்தி கன்னையா  
076 500 29 22  
tamilisch@schluesselpersonenrisch.ch

### ஆலோசனை நேரம்:

திங்கள் – வெள்ளி மாலை 5–9 மணி



# اهلا وسهلا

## الأشخاص المحوريين في بلدية "ريش"

### معاً نبني جسور التواصل!

- يرافق الأشخاص المحوريين الوافدين الجدد الأجانب ويقدمون الدعم لهم، وكذلك الحال مع المقيمين الأجانب.
- يقدم الأشخاص المحوريين الدعم أثناء التواصل مع السلطات والمدارس والجمعيات وخلافه وأثناء مل الاستمارات.
- يقدم الأشخاص المحوريين المعلومات بخصوص العروض الحالية: دورات اللغة الألمانية، مجموعات اللعب، رياض الأطفال، استشارات الأمهات والآباء، دورات استكمال التعليم، مكتبات الألعاب، المكتبات والجمعيات.

---

بالنسبة للأمور سالفة الذكر وفيما يتعلق بقاء التعارف الشخصي، تواصل مع الشخص المحوري الذي يتحدث لغتك. العرض مجاني.

عربي

سارا بوسالهام (Sarra Boussalham)

078 955 04 40

arabisch@schluesselpersonenrisch.ch

#### مواعيد العمل:

الأربعاء الساعة 8-18

الخميس الساعة 13-18

السبت + الأحد الساعة 8-18

# WELCOME

## Key persons in Risch

### Building a bridge together!

- Key persons accompany and support non-German-speaking newcomers and residents.
  - They offer assistance in contact with the authorities, schools, clubs, etc. and in filling out forms.
  - They provide information on available services: German courses, playgroups, nursery schools, advice for parents, further training courses, toy and book libraries, and clubs.
- 

For more information on the points mentioned above and for a personal welcome interview, you can contact a key person who speaks your language. This offer is free of charge.

#### English:

**Elvira Sinani**

076 488 49 34

[englisch@schluesselpersonenrisch.ch](mailto:englisch@schluesselpersonenrisch.ch)

**Arthy Kanniah**

076 500 29 22

[englisch@schluesselpersonenrisch.ch](mailto:englisch@schluesselpersonenrisch.ch)

#### Availability:

Monday – Tuesday +

Thursday 6 pm – 8 pm /

Wednesday 2 pm – 8 pm /

Saturday + Sunday 2 pm – 4 pm

#### Availability:

Monday – Friday 5 pm – 9 pm

# mirë se vini

## Personi kyç në Risch

### Të ndërtojmë një urë së bashku!

- Personat kyç shoqërojnë dhe mbështesin të sapoardhurit dhe të sapoardhurat që flasin gjuhë të huaj, si dhe banorët e banoret që vijnë nga vende të huaja.
- Ata ofrojnë mbështetje në kontakt me autoritetet, shkollat, bashkësitë etj. si dhe në plotësimin e formularëve.
- Ata ju informojnë për ofertat aktuale: kurse të gjuhës gjermane, për grupe lojërash, çerdhe, këshillim për nënat dhe baballarët, kurse për trajnime të mëtejshme, kënde lojrash, biblioteka dhe bashkësi.

---

Për temat e lartpërmendura dhe për një intervistë personale për mirëseardhjen, kontaktoni një person kyç të kontaktit që flet gjuhën tuaj. Oferta është pa pagesë.

#### Shqip:

**Ana Galliker**

079 519 78 08

albanisch@schluesselpersonenrisch.ch

**Elvira Sinani**

076 488 49 34

albanisch@schluesselpersonenrisch.ch

#### Oraret:

E hënë – e premte ora 8–16

#### Oraret:

E hënë – e martë + e enjte ora 18–20

E mërkurë ora 14–20

E shtunë + e dielë ora 14–16

# Gemeinde Risch

## **Gemeinde Risch**

Zentrum Dorfmatte 6343 Rotkreuz Telefon 041 798 18 18  
[www.rischrotkreuz.ch](http://www.rischrotkreuz.ch)